

| |
|--|
| Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse, BIBLE BAYARD, NOUVELLE TRADUCTION. 2001 |
|--|

| Matthieu 6:9b-13 | | | Luc 11:2b-4 | | |
|--|--|--------------------------------|-------------|--|-----------------------------|
| | ⁷ Quand vous priez, évitez le verbiage, comme d'autres ailleurs le font, convaincus que de longs discours leur vaudront d'être exaucés. ⁸ Ne leur ressemblez pas. Car votre Père connaît vos besoins avant même que vous les ayez formulés. | | | ¹ Voici ce qui est arrivé alors qu'il priait dans un endroit : il cesse ; un de ses disciples lui dit : Seigneur, apprends-nous à prier, comme Jean l'a aussi fait pour ses disciples. | |
| 9a | Voici donc comment prier. | | 2a | Il leur a dit : Lorsque vous priez, dites : | |
| 9b | Notre Père, qui es aux cieux, | notre | 2b | "Père, | [Ø] Ø |
| | Tu es saint : fais-toi connaître. | ≠ | | soit ton nom reconnu saint. | ≠ |
| 10 | Fais venir ton règne. | ≈ | | Vienne ton règne. | ≈ |
| | Que selon ta volonté tout s'accomplisse tant sur la terre qu'au ciel. | | | | Ø Ø |
| 11 | Le pain de la journée, donne-le nous aujourd'hui. | ↪ de la journée aujourd'hui | 3 | Donne-nous chaque jour le pain qui nous est nécessaire. | ↪ chaque jour nécessaire |
| 12 | Remets-nous nos dettes comme nous remettons à qui nous doit. | ≠ / dettes remettre | 4 | Tiens-nous quittes de nos fautes car nous tenons quitte chacun de nos débiteurs. | ≠ / fautes tenir quitte |
| 13 | Ne nous mets pas à l'épreuve, | = | | Ne nous mets pas à l'épreuve." | = |
| | et garde-nous du mal. | | | | Ø |
| | | | | | |
| | ¹⁴ Si vous pardonnez à vos semblables leurs manquements, votre Père dans les cieux en fera autant pour vous. ¹⁵ Mais si vous ne le faites pas, votre Père ne vous pardonnera pas les vôtres. (Mat 6:7-15 ; traduction : Marie-Andrée LAMONTAGNE et André MYRE) | | | ⁵ Et il dit encore : L'un d'entre vous a un ami, il va chez lui au milieu de la nuit et lui dit : "Ami, prête-moi trois pains ⁶ car un de mes amis s'est arrêté en chemin chez moi et je n'ai rien à lui offrir." ⁷ L'autre, de l'intérieur, répond : "Ne me dérange pas ; la porte est fermée et mes enfants sont déjà couchés avec moi. Je ne peux pas me lever pour te les donner." ⁸ Je vous le dis, même s'il ne se lève pas pour lui donner par amitié, une fois réveillé, il lui donnera tout ce dont il a besoin en raison de son impudence. (Luc 11:1-8 ; traduction : Pascal MONNIER et Pierre LETOURNEAU) | |
| <div>"La Bible, Nouvelle Traduction" (Bayard et Mediaspaul, 2001) = Projet nouveau et original : confier la traduction des divers livres de la Bible à divers écrivains de métier, certes "doublés" chacun d'un bibliste, mais chargés de donner leur couleur à la Bible, à l'instar des Saintes Ecritures, et de leur donner un sens, à l'instar des Pères de l'Eglise.</div> | | | | | |

"La Bible, Nouvelle Traduction" (Bayard et Mediaspaul, 2001) = Projet nouveau et original : confier la traduction des divers livres de la Bible à divers écrivains de métier, certes "doublés" chacun d'un bibliste, mais chargés de donner leur couleur littéraire à leur traduction. Cette Bible trouvera-t-elle son (nouveau) public ?

La disparition de toute "intertextualité" est un peu compensée par un excellent glossaire biblique, édité aussi séparément (et en plus complet) sous le titre "Nouveau Vocabulaire Biblique" sous la direction de Jean-Pierre Prévost, (idem, 2004).